

Hector Berlioz · New Edition of the Complete Works · Grande messe des morts

Hector Berlioz
New Edition
of the Complete Works

issued by the Berlioz Centenary Committee London
in Association with the
Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon

Volume 9

Bärenreiter 5449



Grande messe des morts

Edited by Jürgen Kindermann

Bärenreiter Kassel Basel Tours London 1978

New Berlioz Edition Trust

Chairman: Lord Robbins
David Cairns, Martin Cooper,
the Earl of Harewood, Michael Rubinstein.

Editorial Board

Chairman: Wilfrid Mellers
General Editor: Hugh Macdonald, General Secretary: Ian Kemp
Jacques Barzun, Heinz Becker, David Cairns,
Robert Collet, Martin Cooper, Colin Davis, Vladimir Fédorov,
Karl Gustav Fellerer, William Glock, Eric Gräbner,
Donald J. Grout, Horst Heussner, Yuri Keldysh,
Jürgen Kindermann, A. Hyatt King, Paul Henry Lang,
Elisabeth Lebeau, Raymond Leppard, François Lesure,
Richard Macnutt, Andrew Porter, Wolfgang Rehm,
Peter Schmidt, Filipe de Sousa, John Warrack.

All rights reserved / Revised third edition 2011 / Printed in Germany
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
© 1978 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel
ISMN 979-0-006-47149-2

Index

Acknowledgement	VI		
General Preface	Préface Générale	Zur Ausgabe	VII
Foreword	VIII		
Avant-propos	XI		
Vorwort	XIV		

Grande messe des morts

Orchestre	2
1. Requiem et Kyrie	3
2. Dies irae. Prose.	19
3. Quid sum miser	49
4. Rex tremendae	51
5. Quaerens me	66
6. Lacrimosa	68
7. Offertoire. Chœur des âmes du Purgatoire	99
8. Hostias	113
9. Sanctus	115
10. Agnus Dei	132

Critical Notes

Facsimiles

Autograph full score, p. 3	157
Autograph arrangement of the <i>Sanctus</i>	158
Title page of Ricordi's edition (1853)	159
Printed choral parts (1852)	160

Appendices

I. Drafts and first versions in the autograph	163
II. Revisions for Ricordi's edition (1853)	168
III. Revisions for Ricordi's second edition (1867)	173
IV. Arrangement of the <i>Sanctus</i> for solo soprano and solo tenor	175
V. Table of instrumental specifications	177

The Trustees and Editorial Board
of the New Berlioz Edition Trust
wish to express their profound gratitude to the
Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon,
for their generosity
in financing the editorial and research work
of the Edition.

Le Comité de Rédaction
de la Nouvelle Édition Berlioz
désire exprimer sa profonde gratitude à la
Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne
pour son aide généreuse dans les travaux
de recherches et d'édition.

Kuratorium und Editionsleitung
der Neuen Berlioz-Ausgabe
möchten ihre tiefe Dankbarkeit gegenüber der
Calouste Gulbenkian-Stiftung Lissabon
für die großzügige finanzielle Unterstützung
ihrer Editions- und Forschungsarbeiten
zum Ausdruck bringen.

General Preface Préface Générale Zur Ausgabe

The *New Berlioz Edition* has been initiated by the Berlioz Centenary Committee, London, to commemorate the 1969 centenary of the death of Hector Berlioz. The purpose of the Edition is to make available authentic texts of Berlioz's complete works in a form which is both scholarly and suitable for practical use.

The Edition is divided into the following Series:

- Operas
- Secular Works
- Sacred Works
- Miscellaneous Vocal Works
- Symphonies
- Orchestral and Instrumental Works
- Supplement

Each volume includes an editor's Foreword and Critical Notes, setting out details of the sources and of variant readings of the text, and appendices containing rejected versions, cuts, and sketches. Except where works are grouped under general titles, the order of works within each volume will be, so far as can be established, chronological.

Editorial insertions and emendations are distinguished typographically as follows:

Dynamics, wording, etc.: by italic type; accidentals, notes, rests, pauses, accents: by small print; slurs, ties, and hairpins ($\langle \rangle$): by broken type.

The order of staves and the choice of clefs follow modern practice, and vocal texts are given only in the original language to which the music was set and in modern orthography. Berlioz's own footnotes are indicated in each case by the insertion of: [HB].

L'Édition Complète des Oeuvres de Berlioz (*New Berlioz Edition*) est publiée sous le patronage du Comité Anglais du Centenaire. Destinée à marquer le centième anniversaire de la mort d'Hector Berlioz (1969), elle présente pour la première fois le texte authentique de ses œuvres sous une forme répondant à la fois aux exigences de l'érudition et à celles de l'usage courant.

L'édition comprend les sections suivantes:

- Opéras
- Oeuvres profanes
- Oeuvres religieuses
- Oeuvres vocales diverses
- Symphonies
- Oeuvres pour orchestre et pour différents instruments
- Supplément

Chaque volume comprend un avant-propos de l'éditeur ainsi que des notes critiques indiquant le détail des sources et celui

des variantes, de même que des appendices contenant les premières versions, les coupures et les esquisses. Sauf lorsque les œuvres sont groupées sous une rubrique générale, l'ordre des morceaux dans chaque volume est, autant que faire se peut, chronologique.

Les additions et corrections de l'éditeur se distinguent par les caractéristiques typographiques suivantes:

Les nuances, les différences de rédaction, etc.: par des italiques; les accidents, les notes, les silences, les points d'orgue, les accents: par des caractères plus petits; les liaisons, les synscopes, les soufflets ($\langle \rangle$): par des caractères discontinus.

L'ordre des portées et le choix des clefs suivent les usages modernes, et les textes chantés ne sont donnés que dans la langue originale et avec l'orthographe moderne. Les notes de Berlioz sont signalées par le signe: [HB].

Die *Neue Ausgabe sämtlicher Werke* wurde vom Berlioz Centenary Committee, London, anlässlich des 100. Todestages von Hector Berlioz im Jahre 1969 ins Leben gerufen. Zweck dieser Ausgabe ist es, die authentischen Texte der Werke Berlioz' in einer Form zu erschließen, die sowohl wissenschaftlichen als auch praktischen Ansprüchen gerecht wird.

Die Ausgabe gliedert sich in folgende Serien:

- Opern
- Weltliche Werke
- Geistliche Werke
- Verschiedene Vokalwerke
- Sinfonien
- Orchester- und Instrumentalwerke
- Supplement

Jeder Band enthält ein Vorwort des Bandbearbeiters, einen Kritischen Bericht, der die Quellenlage und abweichende Lesarten des Textes erörtert, sowie Anhänge, die verworfene Fassungen, gestrichene Stellen und Entwürfe wiedergeben. Die Werke werden in jedem Band, sofern sie nicht unter einem Generaltitel zusammengefaßt sind, nach Möglichkeit in chronologischer Reihenfolge erscheinen.

Zutaten oder Verbesserungen des Herausgebers werden typographisch wie folgt gekennzeichnet:

Dynamische Zeichen, Buchstaben, Textworte usw. durch Kursivdruck; Akzidenzien, Noten, Pausen, Fermaten, Akzente durch Kleinstich; Bögen und cresc.- bzw. decresc.-Zeichen gestrichelt.

Die Ausgabe folgt in Partituranordnung und Schlüsselung der modernen Praxis; Vokalttexte werden ausschließlich in der Originalsprache und in moderner Orthographie wiedergegeben. Berlioz' eigene Fußnoten sind in jedem Fall durch [HB] gekennzeichnet.

Foreword

Composition and Performance

The *Grande messe des morts (Requiem)* was composed in 1837 as the result of a commission from the French Minister of the Interior, Adrien de Gasparin. By means of annual commissions of this kind Gasparin intended to “restore sacred music to the prestige which it had long ago lost in France”.¹ In an interview with Berlioz on March 8, the minister asked for a large-scale composition to be performed at the Invalides on the anniversary of the death of Marshal Edouard Mortier, killed in Fieschi’s *attentat* of 28 July 1835.² Yet before the terms of the commission could be settled there were many obstacles to be overcome. Cherubini, the director of the Conservatoire, had in mind for the same occasion a performance of his own recently composed *Requiem* in D minor for men’s voices.³ Furthermore the implementation of the commission was in the hands of the Department of Fine Arts, whose director, Edmond Cavé, was not favourably disposed towards Berlioz. Not until the final few days of Gasparin’s ministry, probably on 22 March 1837, did Berlioz receive the decree signed by the minister,⁴ announced in the *Revue et gazette musicale* of April 2. The *Requiem* was ordered for performance on July 28 at the memorial service commemorating the victims of Fieschi’s *attentat* and of the revolution of July 1830 and was to be performed at public expense in the church of the Invalides. The composer was to receive 4000 francs for the work.⁵

Berlioz plunged into the composition of the work with enthusiasm. As early as April 11 he wrote to his friend Humbert Ferrand saying that the whole of the *Dies irae* was finished (although Berlioz here made use of music composed earlier and had been absorbed by the idea of the Last Judgement for a long time). Six days later he wrote to his sister Adèle: “I had difficulty controlling my ideas; at first the poem of the *Dies*

irae so intoxicated and excited me that nothing lucid came to me. My head boiled, I felt dizzy. Today the eruption is under control, the lava has hollowed out its bed and, God willing, all will go well.” “My brain felt as though it would explode with the pressure of ideas. The outline of one piece was barely sketched before the next formed itself in my mind. It was impossible to write fast enough, and I devised a kind of musical shorthand which was a great help to me, especially in the *Lacrimosa*.”⁶ These first sketches are lost.

On May 22 he told Liszt that the *Requiem* was finished, by which he meant drafted. The autograph score is dated 29 June 1837. The parts were copied and rehearsals under way. So the government order, arriving a few days before the performance was due, stating that the *Requiem* would not be performed, must have been all the more exasperating. This order was the result of a political decision to compress the usual three-day celebrations that year into a single day. Although the *Requiem* had been composed to meet the terms of the commission, the government defaulted on its financial obligations. Since Berlioz was refused payment of the agreed commission fee, he was not reimbursed for the costs of copying and rehearsals which he had already expended. In October Berlioz appealed unsuccessfully to the Director of Public Monuments, Jean Vatout, for what was owed to the artists and the head of the Opéra’s copying department.⁷ In an earlier letter to his father of July 29, he gives the cost of copying alone as 3800 francs.

Soon afterwards, however, a new opportunity for performance presented itself. During the French assault on Constantine on 13 October 1837 General Charles Denys de Damrémont was killed. A *Requiem* was to be celebrated in the Invalides for him and for the French dead. Berlioz seized this opportunity of offering his *Requiem* to the Minister of War, General Simon Bernard, for performance at the memorial service.⁸ His proposal was favourably received, and the *Revue et gazette musicale* of November 4 announced the forthcoming performance of the *Requiem*. On December 4 the final rehearsal took place and on December 5 the first performance, before representatives of the state and the public. The performance was a major success for Berlioz.

The majority of the Paris press judged the *Requiem* favourably and General Bernard was wholly satisfied.⁹ D’Ortigue in the *Quotidienne*, Auguste Morel in the *Journal de Paris*, Jules

1 For full accounts of the composition of the *Requiem* see also: *Mémoires de Hector Berlioz*, Paris 1870, chapter 46 (English translation by David Cairns, London 1969); Julien Tiersot, “Lettres et documents inédits sur le *Requiem* de Berlioz” in *Le ménestrel*, lxx (1904), pp. 19–20, 27–28, 36–37, 44–45; J.-G. Prod’homme, *Hector Berlioz, sa vie et ses œuvres*, Paris 1904.

2 Letter to his father of 8 March 1837. All citations from Berlioz’s correspondence of 1837 and 1838 are taken from Hector Berlioz, *Correspondance générale*, ii, Paris 1975. The original text of quotations from French sources will be found in the French translation.

3 Letter to Cherubini of 24 March 1837; letter to his sister Adèle of 17 April 1837.

4 De Gasparin was succeeded on 15 April 1837 by de Montalivet.

5 Letter to Humbert Ferrand of 11 April 1837; letter to his sister of 17 April 1837.

6 *Mémoires*, chapter 46.

7 Letter of 21 October 1837. Berlioz was not paid the promised 4000 francs until 23 January 1838.

8 Letter of 30 October 1837.

9 Letter from Bernard to Berlioz, 6 December 1837.

Avant-propos

Composition et exécution

La *Grande messe des morts (Requiem)* a été composée en 1837 sous l'impulsion du ministre français de l'Intérieur Adrien de Gasparin. Il projetait, en faisant chaque année à des compositeurs des commandes officielles, de « remettre en honneur en France la musique religieuse dont on ne s'occupait plus depuis longtemps »¹. Dans un entretien avec Berlioz le 8 mars, le ministre demanda une œuvre de grande envergure, qui puisse être exécutée aux Invalides pour le jour anniversaire de l'assassinat du maréchal Édouard Mortier lors de l'attentat de Fieschi, le 28 juillet 1835². Mais il restait de nombreuses résistances à vaincre avant de parvenir à un contrat officiel. Luigi Cherubini, directeur du Conservatoire, pensait faire exécuter à cette même occasion le *Requiem* en ré mineur pour chœur d'hommes qu'il venait d'achever³. De plus, c'est le Département des Beaux-Arts qui s'occupait de la préparation de cette cérémonie, et son directeur Edmond Cavé n'était pas très bien disposé envers Berlioz. Finalement, Gasparin signa dans les derniers jours de son ministère, sans doute le 22 mars 1837⁴, le décret officiellement publié le 2 avril dans la *Revue et gazette musicale*. Le *Requiem* était commandé pour la cérémonie commémorative des victimes de l'attentat de Fieschi et de la Révolution de juillet 1830. Il devait être exécuté le 28 juillet au Dôme des Invalides aux frais du gouvernement. Le compositeur toucherait pour son œuvre 4000 francs⁵.

Berlioz se lança avec ardeur dans la composition de son *Requiem*: dès le 11 avril il annonce à son ami Humbert Ferrand qu'il a terminé le *Dies irae* (Berlioz a ici réutilisé des éléments de compositions antérieures et l'idée du Jugement dernier le préoccupait déjà depuis longtemps). Six jours plus tard il écrit à sa sœur Adèle: « J'ai eu de la peine à dominer mon sujet; dans les premiers jours, cette poésie de la *Prose des morts* m'avait enivré et exalté à tel point que rien de lucide ne se présentait à mon esprit, ma tête bouillait, j'avais des vertiges.

1 Pour une description détaillée de la composition du *Requiem*, voir: *Mémoires de Hector Berlioz*, Paris 1870 (nouvelle éd., 1969), chap. 46. Cf. aussi Julien Tiersot, « Lettres et documents inédits sur le *Requiem* de Berlioz » dans le *Ménestrel*, 1904 (lxx), pp. 19-20, 27-28, 36-37, 44-45; et J.-G. Prod'homme, *Hector Berlioz, sa vie et ses œuvres*, Paris 1904.

2 Lettre à son père du 8 mars 1837, dans: H. Berlioz, *Correspondance générale*, II, Paris 1975. Pour toutes les autres citations de lettres des années 1837 et 1838 voir ce même volume.

3 Lettre à L. Cherubini du 24 mars 1837; à sa sœur Adèle du 17 avril 1837.

4 Adrien de Gasparin fut remplacé le 15 avril 1837 par le Comte de Montalivet.

5 Lettre à Ferrand du 11 avril 1837; à sa sœur du 17 avril 1837.

Aujourd'hui l'éruption est réglée, la lave a creusé son lit, et, Dieu aidant, tout ira bien.» «Ma tête semblait prête à crever sous l'effort de ma pensée bouillonnante. Le plan d'un morceau n'était pas esquissé que celui d'un autre se présentait; dans l'impossibilité d'écrire assez vite, j'avais adopté des signes sténographiques qui, pour le *Lacrymosa* surtout, me furent d'un grand secours»⁶. Nous n'avons pas ces premières esquisses.

Le 22 mai il dit à Liszt que le *Requiem* était terminé, c'est-à-dire qu'il en avait terminé l'esquisse; la partition autographe est datée du 29 juin 1837. Le matériel d'orchestre était prêt et les répétitions avaient commencé. Berlioz fut donc d'autant plus déçu par la décision du gouvernement, annoncée quelques jours avant la cérémonie de juillet, de ne pas faire exécuter le *Requiem*. Pour des raisons politiques, les traditionnelles Trois Glorieuses seraient remplacées cette année par une seule journée de festivités. Bien que le *Requiem* ait été achevé conformément au contrat, le gouvernement français ne remplit pas ses obligations financières. Non seulement on refusa à Berlioz de lui payer le salaire convenu, on ne prit pas même en charge les frais occasionnés par le travail des copistes et les répétitions. Au mois d'octobre encore Berlioz adressa sans succès un appel au directeur des Monuments publics, Jean Vatout, afin que soit réglé ce qu'on devait aux artistes et aux copistes de l'Opéra⁷. Dans une lettre à son père datée du 29 juillet, il cite, rien que pour les travaux de copie, le chiffre de 3800 francs.

Berlioz dut attendre environ six mois avant qu'une nouvelle chance s'offre à lui d'exécuter son *Requiem*. Lors de la prise de Constantine par les troupes françaises le 13 octobre 1837, le général Charles Denys de Damrémont avait trouvé la mort: on devait, pour le général et les soldats tombés sur le champ de bataille, donner un Requiem au Dôme des Invalides. Berlioz profita de l'occasion et proposa son *Requiem* au ministre de la Guerre, le général Simon Bernard, pour l'office aux Invalides⁸. On lui répondit favorablement, et la *Revue et gazette musicale* annonça le 4 novembre l'exécution prochaine du *Requiem*. Le 4 décembre eut lieu la répétition générale, et le lendemain l'exécution publique devant les représentants de l'Etat. Ce fut pour le compositeur un immense succès.

La plupart des critiques de la presse parisienne jugèrent le *Requiem* favorablement, et le général Bernard fut, lui aussi, pleinement satisfait⁹. D'Ortigue dans la *Quotidienne*, Auguste Morel dans le *Journal de Paris*, Jules Janin dans le *Journal des*

6 *Mémoires*, chap. 46.

7 Lettre du 21 octobre 1837. On n'a payé à Berlioz les 4000 francs promis que le 23 janvier 1838.

8 Lettre du 30 octobre 1837.

9 Lettre de Bernard à Berlioz du 6 décembre 1837.

Komposition und Aufführung

Die *Grande messe des morts (Requiem)* ist im Jahre 1837 auf Veranlassung des französischen Innenministers Adrien de Gasparin entstanden. Dieser beabsichtigte, mit der jährlichen Vergabe von Kompositionsaufträgen seines Ressorts, „in Frankreich die geistliche Musik wieder zu Ehren zu bringen“¹. In einer Unterredung mit Berlioz am 8. März wünschte sich der Minister eine Komposition großen Stils, die zunächst zum Jahrestag der Ermordung des französischen Marschalls Edouard Mortiers bei dem Attentat Fieschis am 28. 7. 1835 im Invalidendom aufgeführt werden sollte². Allerdings waren bis zur vertraglichen Regelung des Auftrags noch zahlreiche Widerstände zu überwinden. Luigi Cherubini, der Direktor des Pariser Konservatoriums, hatte selbst die Absicht, sein gerade neu komponiertes Requiem in d-moll für Männerchor während des gleichen Anlasses aufzuführen³. Außerdem war mit der Bearbeitung dieser Angelegenheit das Department der Schönen Künste befaßt, dessen Direktor Edmond Cavé Berlioz nicht wohlgesonnen war. Endlich unterzeichnete de Gasparin in den letzten Tagen seiner Amtszeit, wahrscheinlich am 22. März 1837, den Ministererlaß⁴, der in der *Revue et gazette musicale* am 2. April offiziell angezeigt wurde. Das *Requiem* war für die am 28. Juli stattfindende Gedächtnisfeier für die Opfer des Attentats Fieschis sowie für die Opfer der Julirevolution von 1830 bestellt und sollte im Invalidendom auf Regierungskosten aufgeführt werden. Der Komponist sollte für sein Werk vier-tausend Franken erhalten⁵.

Berlioz stürzte sich mit Feuereifer auf die Komposition des Werks. Bereits am 11. 4. 1837 berichtete er seinem Freunde Humbert Ferrand, die Totensequenz sei fertig, wenngleich

Berlioz hier früher komponierte Musik mitverwendet hat und die Idee des Textes ihn auch schon seit langem intensiv beschäftigt hat. Sechs Tage später schreibt er seiner Schwester Adèle: „Ich hatte Mühe, meinen Stoff zu beherrschen: in den ersten Tagen hatte mich diese Poesie des Totengesanges be-rauscht und so sehr begeistert, daß nichts freundliches sich meinem Geist bot, mein Kopf kochte, ich litt an Schwindel. Heute ist der Ausbruch geregelt, die Lava hat ihr Bett ausge-höhlt, und wenn Gott hilft, wird alles gut gehen.“ „Es schien, als wolle mir der Kopf bersten unter dem Druck meiner spru-delnden Gedanken. Der Plan des einen Stückes war noch nicht skizziert, als sich auch schon der zu einem andern aufdrängte. Bei der Unmöglichkeit, so schnell zu schreiben, nahm ich meine Zuflucht zu stenographischen Zeichen, die mir, vor allem beim *Lacrymosa*, gute Dienste taten.“⁶ Diese ersten Skizzen sind nicht überliefert.

Am 22. Mai erwähnte Berlioz in einem Brief an Franz Liszt die Beendigung seiner Arbeiten am *Requiem*, meinte hier jedoch den Entwurf zum Werk. Die autographe Partitur selbst ist erst mit dem 29. Juni 1837 datiert. Das Aufführungsmaterial war rasch kopiert und auch die ersten Proben hatten bereits begonnen. Um so mehr mußte ihn ein wenige Tage vor den Julifeierlichkeiten erlassener Beschluß der Regierung ent-täuschen, daß das *Requiem* nicht aufgeführt werde. Aus poli-tischen Gründen sollten anstelle der sonst üblichen Trois Glorieuses die Feierlichkeiten in diesem Jahr auf einen Tag eingeschränkt werden. Obgleich das *Requiem* vertragsgemäß fertiggestellt worden war, kam die französische Regierung ihren finanziellen Verpflichtungen nicht nach. Nicht nur wurde Berlioz die Auszahlung des festgesetzten Kompositionspreises für das Auftragswerk verweigert, man übernahm nicht einmal die inzwischen entstandenen Kosten für die Kopistenarbeiten und die Proben. Noch im Oktober richtete Berlioz einen ver-geblichen Appell an den Direktor der Monuments Publics, Jean Vatout, die Künstler und der Leiter des Kopistenbüros der Oper forderten von ihm das, was ihnen zusteht⁷. In einem früheren Brief an den Vater vom 29. 7. gibt er die Summe der Kosten allein für die Kopistenarbeiten mit 3 800 Franken an.

Bald danach ergab sich für Berlioz eine neue Gelegenheit, sein *Requiem* aufzuführen. Bei der Eroberung der Stadt Constantine durch die französischen Truppen, am 13. 10. 1837, fiel der kommandierende General Charles Denys de Damrémont. Aus diesem Anlaß sollte für den General und die gefallenen Sol-daten im Invalidendom ein Requiem stattfinden. Diese Anord-nung nahm Berlioz wahr, um dem französischen Kriegs-

1 Ausführliche Darstellungen des *Requiem*s finden sich in: *Mémoires de Hector Berlioz*, Paris 1870, Kap. 46. Deutsche Übersetzung von Hans Scholz, München 1914. — Vgl. auch Julien Tiersot, „Lettres et documents inédits sur le *Requiem* de Berlioz“, in: *Le Ménestrel*, LXX (1904), S. 19–20, 27–28, 36–37, 44–45. — Ferner J.-G. Prod'homme, *Hector Berlioz (1803–1869), sa vie et ses œuvres*, Paris 1904, deutsche Übersetzung von Ludwig Frankenstein, Leipzig 1906.

2 Brief an seinen Vater vom 8. 3. 1837, in: H. Berlioz, *Correspondance générale*, II, Paris 1975. Für alle weiteren Briefzitate aus den Jahren 1837 bis 1838 vgl. diesen 2. Band der Ausgabe. Der Originaltext der Zitate aus dieser und anderen Quellen ist in der französischen Fassung des Vorworts wiedergegeben.

3 Brief an L. Cherubini vom 24. 3. 1837; Brief an seine Schwester Adèle vom 17. 4. 1837.

4 De Gasparin verlor am 15. 4. 1837 sein Amt; sein Nachfolger wurde de Montalivet.

5 Brief an H. Ferrand vom 11. 4. 1837; an seine Schwester vom 17. 4. 1837.

6 *Mémoires*, Kap. 46.

7 Brief vom 21. 10. 1837. Berlioz wurden die versprochenen 4000 Franken erst am 23. Januar 1838 bezahlt.